



**MUNKA-, TŰZ-, KATASZTRÓFA-,
KÖRNYEZETVÉDELMI ÉS
ENERGIGAZDÁLKODÁSI ELŐÍRÁSOK**

**ПРАВИЛА ОХРАНЫ ТРУДА,
ПРОТИВОПОЖАРНОЙ ЗАЩИТЫ,
ЗАЩИТЫ ОТ АВАРИЙ
(КАТАСТРОФ) И ОКРУЖАЮЩЕЙ
СРЕДЫ И УПРАВЛЕНИЯ
ЭНЕРГЕТИКИ**

**A KERAMET Hungary KFT
TERÜLETÉN SZERZŐDÉS ALAPJÁN
MUNKÁT VÉGZŐ
VÁLLALKOZÁSOK RÉSZÉRE**

**ДЛЯ ИСПОЛНЯЮЩИХ РАБОТЫ ПО
ДОГОВОРУ НА ТЕРРИТОРИИ ООО
KERAMET Венгрии**

ÁLTALÁNOS ELŐÍRÁSOK

ОБЩИЕ ПРАВИЛА

1. Az 1. számú melléklet a _____ számú Vállalkozási Szerződés elválaszthatatlan részét képezi.

1. Приложение №1. составляет неотделимую часть Подрядного Договора № _____

Alvállalkozók foglalkoztatása

**Подряд (привлечение)
субподрядчиков**

2. Vállalkozó jogosult a KERAMET Hungary Kft. (továbbiakban Megrendelő) előzetes és írásbeli tájékoztatása mellett alvállalkozó(k)at alkalmazni. Megrendelő ezen alvállalkozó(k)at biztonságtechnikai szempontból is ellenőrzi és fenntartja a jogot, hogy kezdeményezze Vállalkozónál a nem megfelelően tevékenykedő alvállalkozó(k) további munkákból való kizárását. A Vállalkozó a Megrendelő területén az alábbiakban felsorolt alvállalkozó(k)at kívánja alkalmazni:

2. Подрядчик имеет право, при предварительном уведомлении в письменном виде ООО KERAMET Венгрия (далее Заказчик), нанимать субподрядчиков. Заказчик может этих субподрядчиков проверять и с точки зрения техники безопасности и оставляет за собой право начать процесс у Подрядчика об отстранении от дальнейших работ не надлежащим образом работающих субподрядчиков. Подрядчик на территории Заказчика желает привлечь к работе следующего(их) субподрядчика(ов):

Név: - _____

Имя: - _____

Cégvezető: - _____

Руководитель фирмы: - _____

Cím, telefonszám: - _____

Адрес, номер телефона: - _____

A



Vállalkozó az igénybe vett alvállalkozóiért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.

A Vállalkozó alvállalkozó jogosulatlan igénybe vétele esetén felelős minden olyan kárért is, amely a nélkül nem következett volna be.

Подрядчик, таким образом, отвечает за привлеченных им субподрядчиков, как будто он лично выполнил работу. В случае неправомерного привлечения субподрядчика Подрядчик отвечает также за каждый такой нанесенный вред, который не произошел бы без этого.

Járulékok megfizetése

3. A Vállalkozó a szerződés aláírásával nyilatkozik, hogy a Megrendelő területén általa foglalkoztatott munkavállalók, illetve alvállalkozójának munkavállalói (tekintet nélkül állampolgárságukra) után a szociális hozzájárulási adót és/vagy baleseti járulékot a jogszabályoknak megfelelően fizeti, illetve hogy a külföldi állampolgárok hazájában megkötött megfelelő biztosításának érvényessége a Megrendelő területén történő munkavégzésre is kiterjed.

Выплата взносов

3. Подрядчик заявляет подписанием договора, что соответственно законодательству производит оплаты за привлеченных им на территории Заказчика работников, а также за работников субподрядчика (независимо от их гражданства) взносов социального налога и/или страхования от несчастных случаев на производстве, а также что действие соответствующего страхования, заключенного на родине иностранного гражданина, распространяется и на выполнение работ на территории Заказчика.

Munkarend

4. Vállalkozó a túlzott igénybevételből eredő balesetek elkerülése érdekében köteles betartani és betartatni a Mt. munkaidőre, rendkívüli munkavégzésre és pihenőidőre vonatkozó rendelkezéseit. Vállalkozó váltott műszakokban, az előírt pihenőidő betartása mellett hétfélig munkavégzést is vállalhat.

Режим работы

4. Подрядчик, в интересах во избежания несчастных случаев из-за чрезмерного привлечения к работе, обязан соблюдать и следить за соблюдением положений Mt. (Трудовое законодательство) по рабочему времени, чрезвычайной работе и периоду отдыха. Подрядчик, при сменной работе и соблюдении предписаний по периоду отдыха, может подрядиться на выполнение работ и в выходные дни.

Felelősségbiztosítás

5. Vállalkozó köteles a vállalkozás tárgyát képező feladatra, valamint az abból eredő bármilyen káreseményre

Страхование ответственности

5. Подрядчик на выполнение задачи предмета подряда, а также на вытекающий из этого любой ущерб,



kiterjedő felelősségbiztosítást kötni, és ennek tényét a Megrendelő felé – a munka megkezdését megelőzően – igazolni. Vállalkozó a vállalkozói tevékenysége során bekövetkezett káreseményt haladéktalanul köteles a biztosítónak bejelenteni.

обязан заключить распространяющееся на это страхование ответственности и предоставить – перед началом работ - наличие этого факта Заказчику. Подрядчик, во время его подрядной деятельности, обязан безотлагательно заявить страховой компании о причиненном ущербе.

Oktatás

6. A munkavégzés megkezdése előtt a Vállalkozó vezetőinek a Megrendelő munkavédelmi megbízottja és környezetirányítási főmunkatársa igazolt oktatást tartanak a belső szabályozásban foglaltakról, az egészséget és biztonságot veszélyeztető kockázatokról, a helyi tűz-, katasztrófa- és környezetvédelmi szabályokról, továbbá az energiairányítási rendszerrel kapcsolatos elvárásokról. A vállalkozói és alvállalkozói munkavállalók információval való ellátása, továbboktatása a Vállalkozó vezetőjének feladata. A munkavállalók oktatási jegyzőkönyvét a helyszíni munkavégzés megkezdése előtt a terület átadás-átvételi eljárás során be kell mutatni.

Инструктаж

6. Руководителю Подрядчика перед началом исполнения работ проводится сертифицированный инструктаж представителем Заказчика по охране труда и его старшим сотрудником по охране окружающей среды о содержании внутренних правил, о рисках, влияющих на безопасность и здоровье, о местных правилах противопожарной защиты, защиты от аварий (катастроф) и защите окружающей среды, далее о связанных с системой управления энергией требованиях. Ознакомление и инструктаж работников Подрядчика и субподрядчика является задачей руководителя Подрядчика. Протокол об инструктаже работников необходимо предъявить перед началом выполнения работ во время процесса приемки-передачи территории.

Terület átadás-átvétel szabályai

7. Vállalkozó köteles a helyszíni munkavégzés megkezdése előtt a munkaterület átadás-átvétele céljából szervezett – munka-, tűz- és környezetvédelmi szempontú – közös bejárásán részt venni.

Правила приемки-передачи территории

7. Перед началом исполнения работ, с целью приемки-передачи рабочей территории, Подрядчик обязан принять участие в организованном функциональном обходе по противопожарной защите, защите охраны труда и окружающей среды.

Bejárásán Megrendelő részéről a kijelölt

Со стороны Заказчика в обходе



műszaki koordinátor, a munkavédelmi megbízott, a környezetvédelmi megbízott vesz részt.

A bejárást követően az azon részt vevők aláírásával ellátott „Munkaterület átadás-átvételi jegyzőkönyv” kerül kiállításra, melyben rögzíteni kell a 06. pont szerinti oktatás tényét. Vállalkozó csak ennek birtokában jogosult megkezdeni a munkát.

A munkavégzés befejezésekor a Vállalkozó az átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzítettek szerint köteles a területet visszaadni a Megrendelőnek.

8. Abban az esetben, ha az átadott területen kizárólag a Vállalkozó végez munkát, és a munkaterületen a Megrendelő munkavégzése nem szükséges, úgy a terület átadás-átvételi jegyzőkönyv alapján a Vállalkozó köteles gondoskodni az általa átvett munkaterület megfelelő elkerítéséről, illetve más egyértelmű módon köteles megjelölni, hogy az adott területen kizárólag csak a Vállalkozó végez tevékenységet. Az elkerített, illetve a más módon egyértelműen megjelölt területen a Vállalkozó köteles gondoskodni a munkavédelmi, tűzvédelmi, környezetvédelmi előírások betartásáról, és betartatásáról. A Vállalkozó köteles megtiltani, és megakadályozni, hogy az elkerített, illetve a más módon egyértelműen megjelölt területre a vele szerződéses kapcsolatban nem álló személyek belépjenek – kivéve természetesen a vállalkozói szerződés értelmében a Megrendelő részéről az ellenőrzésére jogosult személyeket. Az e kötelezettség megszegéséből eredő bármilyen kárért a Vállalkozó felelős.

принимают участие назначенный технический координатор, ответственный по технике безопасности, ответственный по охране окружающей среды и ответственный по противопожарной безопасности.

После обхода составляется «Протокол передачи-приемки территории», снабженный подписями принявших в нем участие участвующих и в котором необходимо зафиксировать факт инструктажа по пункту 06.

После окончания работ Подрядчик обязан передать территорию Заказчику по зафиксированным в протоколе условиям приемки-передачи.

8. В том случае, если на переданной территории работу исполняет исключительно Подрядчик и на территории в работе Заказчика нет нужды, тогда, на основании протокола приемки-передачи территории, о соответствующем ограждении принятой им территории должен позаботиться Подрядчик, или обозначить другим однозначным способом, что на переданной территории исключительно только Подрядчик осуществляет деятельность. На огражденной, или обозначенной другим однозначным способом территории Подрядчик обязан заботиться о соблюдении правил охраны труда, противопожарной и экологической защиты и о требовать их соблюдение. Подрядчик обязан запретить и воспрепятствовать вход на территорию, огражденную или обозначенную другим однозначным способом, лицам, не находящимся с ним в связи по договору – естественно кроме лиц со стороны Заказчика, уполномоченных



9. Olyan munkahelyen, ahol különböző Vállalkozók alkalmazásában álló munkavállalókat egyidejűleg foglalkoztatnak, Megrendelő a munkák gazdaságos és gyors elvégzéséhez szükséges feltételeket a Vállalkozókkal egyeztetve köteles megteremteni, a Vállalkozó pedig köteles a munkavégzést úgy összehangolni, hogy az a munkavállalókra és a munkavégzés hatókörében tartózkodókra veszélyt ne jelentsen. A munka nem megfelelő megszervezésével másnak okozott kárért a mulasztó Vállalkozó felel.

проводить инспекцию согласно подрядному договору. За любой ущерб, возникший в результате нарушения этого обязательства, ответственность несет Подрядчик.

9. На таком рабочем месте, где одновременно работают работники различных Подрядчиков, Заказчик, согласовав с Подрядчиками, обязан создать необходимые условия для быстрого и экономичного исполнения работ, а Подрядчик обязан так скоординировать исполнение работ, чтобы они не означали опасность для работников или для находящихся в сфере действия работ. За нанесенный другим лицам ущерб из-за несоответствующей организации отвечает Подрядчик, который это совершил.

Vonatkozó jogszabályok, utasítások

10. Vállalkozó köteles eleget tenni a munka-, tűz-, és környezetvédelmi jogszabályok, szabványok előírásain túl a Megrendelő Munkavédelmi Szabályzatából, Tűzvédelmi Szabályzatából és egyéb belső utasításokból kijelölt előírásoknak, melyek a terület átadás, illetve a 06. pont szerinti oktatás során Vállalkozó részére igazolt módon átadásra kerülnek.

Соответствующее законодательство, инструкции

10. Подрядчик должен выполнять кроме предписаний законодательства противопожарной защиты, охраны труда и окружающей среды, обозначенные предписания правил охраны труда, противопожарной защиты, плана внутренней защиты и прочих внутренних инструкций, которые были переданы Подрядчику в документированной форме в процессе передачи территории или во время инструктажа согласно пункту 06.

11. Vállalkozó betartja az ISD Dunaferr Zrt.-nél érvényes közlekedési szabályokat, a gépjárművek be és kiléptetésének rendjét. A beléptetéshez szükséges belépők aláírt szerződés birtokában az ISD Dunaferr Zrt. Beléptető Irodánál vehetők át. A belépők megszerzésével kapcsolatos feladatok és terhek a Vállalkozót

11. Подрядчик будет соблюдать действующие на ЗАО ИСД Дунаферр правила дорожного движения, порядок въезда и выезда транспортных средств. Необходимые для въезда пропуска, при наличии подписанного договора, можно получить в Пропускном Бюро ЗАО ИСД Дунаферр. Задачи и сборы,



terhelik.

12. Vállalkozó betartja az ISD Dunaferr Zrt.-nél érvényes rendészeti szabályokat, hozzájárul és segítőkészen részt vesz az ISD Dunaferr Zrt. Rendészet munkatársai általi ellenőrzéshez.

Sugárveszélyes tevékenység, sugárvédelmi ellenőrzés

13. Megrendelő területén a Vállalkozó sugárveszélyes tevékenységet az ISD Dunaferr Zrt. Sugárvédelmi Szabályzatában rögzített feltételek betartásával végezhet.

14. Vállalkozó által beépítési céllal behozott idomacélok, lemezek, sínek, illetve ezekből készült szerkezetek, tűzállóanyagok minden tételét sugárzási szint ellenőrzése céljából az ISD Dunaferr Zrt. Acélmű melletti sugárvédelmi kapuján kell átvezetni. A vizsgálat megtörténtét a sugárvédelmi kapunál kapott igazoló jegy dokumentálja.

Vállalkozó tudomásul veszi, hogy amennyiben a sugárzási szint a megengedett mértéket meghaladja, úgy Megrendelő a beszállított anyag átvételére nem kötelezhető, illetve azt Megrendelő telephelyén nem használhatja, és nem építheti be. A megengedett mérték feletti sugárzási szintű anyaggal kapcsolatos intézkedés költségek a Vállalkozót terhelik.

связанные с получением пропусков, накладываются на Подрядчика.

12. Подрядчик будет соблюдать действующие на ЗАО ИСД Дунаферр правила Службы охраны, содействует и с готовностью участвует в проведении контроля работниками Службы охраны ЗАО ИСД Дунаферр.

Радиационно-опасная деятельность, контроль радиационной безопасности

13. На территории Заказчика Подрядчик может осуществлять радиационно-опасную деятельность с соблюдением зафиксированных в Правилах Радиационной безопасности ЗАО ИСД Дунаферр условий.

14. Доставленную Подрядчиком на территорию Заказчика профильную сталь, листы, рельсы, а также выполненные из них конструкции, каждый элемент огнеупорных материалов в целях контроля уровня радиации необходимо пронести через ворота контроля радиационной безопасности при Сталелитейном цехе ЗАО ИСД Дунаферр. О том, что контроль был произведен, документирует полученная на воротах контроля радиационной безопасности подтверждающая накладная.

Подрядчик принимает к сведению, что поскольку уровень радиации превысил допустимый уровень, так Заказчик не может быть обязанный принять поставленного материала, а также, что на территории Заказчика он не может его использовать и монтировать. Расходы, связанные с распоряжениями по материалам с превышенным уровнем радиации, накладываются на Подрядчика.



Megrendelői ellenőrzés

15. Megrendelő vezetői és ellenőrzésre feljogosított szakemberei jogosultak Vállalkozó tevékenységének rendszeres és előzetes bejelentés nélküli ellenőrzésére. Közvetlen veszély esetén az ellenőrzést végző személy leállíthatja a további munkavégzést.

A munka Vállalkozó általi újratekzdése csak a veszélyt okozó hiányosság igazolt elhárítását követően a Megrendelő írásbeli engedélye alapján történhet. A szabálytalanság miatt leállított tevékenység szerződészerű teljesítési kötelezettsége a várakozási idővel nem változik.

16. A Vállalkozó tudomásul veszi, hogy az ISD DUNAFERR Zrt. területén alkoholszondás ellenőrzés történhet, és pozitív mérési eredmény esetén az érvényben lévő Vagyonvédelmi és Rendészeti Szabályzat 5.1.4.9. sz. pontja alapján az ellenőrzött munkavállaló munkáltatója (beleértve a Vállalkozó alvállalkozóit is) köteles eljárási díjként 20.000,- Ft-ot megfizetni az ISD DUNAFERR Zrt. felé.

Munkabalesetek és rendkívüli események kezelése

17. A Vállalkozó a munkabaleseti és egyéb rendkívüli eseményeket köteles az ISD Dunaferr Zrt. Diszpécser Szolgálatának bejelenteni. A munkabaleset kivizsgálása a Vállalkozó feladata, melybe köteles bevonni

Контроль Заказчика

15. Руководители и уполномоченные на контроль специалисты Заказчика имеют право на систематический контроль и без предварительного предупреждения деятельности Подрядчика. В случае непосредственной опасности лицо, проводящее контроль, может остановить дальнейшее исполнение работ.

Подрядчик может вновь начать работу только после документированного устранения причиненных опасностей, согласно письменному разрешению Заказчика. Из-за нарушений остановленная деятельность срок исполнения обязанностей по договору не удлинняется сроком ожидания.

16. Подрядчик принимает к сведению, что на территории ЗАО ИСД Дунаферр может производиться контроль алкотестером и в случае позитивного результата, согласно Правилам защиты собственности и правоохранения пункт 5.1.4.9., работодатель проконтролированного работника (в том числе и субподрядчики Подрядчика) обязан заплатить ООО ИСД Дунаферр в качестве разовой комиссии 20.000,- Форинтов.

Регулирование несчастных случаев и чрезвычайных происшествий

17. Подрядчик обязан заявить Диспетчерской службе ЗАО ИСД Дунаферр о наступлении несчастных случаев и чрезвычайных происшествий. Задача расследования несчастного случая лежит на



Megrendelő területileg illetékes vezetőjét és munkabiztonsági szakemberét. A hatósági bejelentés, valamint a jegyzőkönyv felvétele a Vállalkozó feladata.

Подрядчике, во что он обязан привлечь компетентного по месту руководителя хозяйственной единицы и специалиста охраны труда Заказчика. Извещение органов власти (надзора) и составление протокола – задача Подрядчика.

Vállalkozói kárigény

18. Káresemény esetén Megrendelővel szemben sem a Vállalkozó, sem alvállalkozója, sem a Vállalkozó munkavállalói nem léphetnek fel semmilyen kártérítési igénnyel, kivéve a Ptk. 6:526.§ (1) bekezdésében meghatározott okból bekövetkezett káreseményt.

18. В случае ущербного происшествия, ни Подрядчик, ни его субподрядчик в отношении Заказчика не имеют права требовать никакого возмещения ущерба, кроме требований по возмещению ущербов, наступивших из-за причин, определенных в Ptk. (Гражданский кодекс) §6:526. абзац (1).

19. Fontosabb telefonszámok:
Keramet Hungary Kft. központi szám ...
25/58-22-30
ISD Dunafer Zrt. Diszpécser Szolgálat
25/58-13-11
ISD Dunafer Zrt. Vállalati mentő
25/58-41-04
ISD Dunafer Zrt. Létesítményi
tűzoltóság 25/58-44-10
ISD Dunafer Zrt. Vállalati rendészet
25/58-26-07
ISD Dunafer Zrt. Beléptető Iroda
25/58-34-42

19. Важные номера телефонов:
Центральный номер ООО КЕРАМЕТ
Венгрия 25/58-22-30
Диспетчерская служба ЗАО ИСД
Дунаферр 25/58-13-11
Скорая помощь ЗАО ИСД Дунаферр
25/58-41-04
Пожарная служба ЗАО ИСД Дунаферр
25/58-44-10
Служба охраны ЗАО ИСД Дунаферр
25/58-26-07
Бюро пропусков ЗАО ИСД Дунаферр
25/58-34-42

„A” MUNKAVÉDELMI ELŐÍRÁSOK Munkakezdés munkavédelmi feltétele

A1. Vállalkozó érvényes szerződés és az abban nevesített műszaki dokumentációk szerint, a vállalkozás tárgyát képező munka munkavédelmi tervének elkészítését követően végezhet munkát. A munkakezdés feltétele továbbá, a Vállalkozó által

ПРЕДПИСАНИЯ ОХРАНЫ ТРУДА «А» Условия охраны труда перед началом работы

A1. Подрядчик может исполнять работу согласно действующему договору и названной в нем технической документации, после изготовления плана охраны труда работы, обозначенной в предмете подряда. Далее, условием начала



kitöltött „Munkavédelmi Megfelelőségre Vonatkozó Nyilatkozat” Megrendelő általi hiánypótlási igény nélküli elfogadása

A2. Vállalkozó köteles a Megrendelő területén munkát végző munkavállalói részére - az adott szerződéses munkákra vonatkozó - orvosi alkalmassági véleménnyel rendelkezni.

Munkavédelmi képviselőt

A3. Vállalkozó munkabiztonságért felelős megbízottja, illetve építőipari kivitelezési tevékenység esetén biztonsági és egészségvédelmi koordinátora:

Név:

Telefonszám, mail cím:

выполнения работы является принятие Заказчиком без недостатков «Заявления касательно ответственности за охрану труда»

A2. Подрядчик должен иметь в распоряжении медицинское заключение о пригодности – касательно данной договорной работы - своих работников к выполнению работ на территории Заказчика.

Представитель охраны труда

A3. Исполняющий обязанности по охране труда представитель Подрядчика или, в случае строительства и строительной деятельности, координатор по безопасности и защите здоровья:

Имя:

Номер телефона, электронный адрес:

Munkavédelmi eszközök biztosítása, irányítás

A4. A szerződésben meghatározott munkák helyszíni művezetése a Vállalkozó feladata. Vállalkozó köteles saját dolgozói részére a szükséges munkaeszközt, szerszámot, gépet, védőruhát és egyéni munkavédelmi eszközt biztosítani és azok megfelelőségéről a vonatkozó jogszabályokban és előírásokban meghatározott módon gondoskodni.

A5. Az itt nem szabályozott munkabiztonsági kérdésekben, a 1993.

Обеспечение средств охраны труда, управление

A4. На площадке техническое управление работами, определенными договором, является задачей Подрядчика. Подрядчик обязан обеспечить для своих работников нужные рабочие средства, инструменты, машины, спецодежду и индивидуальные средства для охраны труда и заботиться об их соответствии требованиям методом, определенным правовыми нормами и предписаниями.

A5. В не регламентированных здесь вопросах безопасности труда



évi XCIII. törvény (Munkavédelmi Törvény) és egyéb hatályos rendelkezések előírásai, továbbá az „Általános Előírások” 10. pontja szerint kell eljárni.

необходимо следовать соответствующему закону XCIII. от 1993 года (Закон об охране труда) и прочим действующим предписаниям, далее согласно «Общим предписаниям» пункт 10.

„B” TŰZ –és KATASZTRÓFAVÉDELMI ELŐÍRÁSOK

„B” ПРЕДПИСАНИЯ ПОЖАРНОЙ ЗАЩИТЫ И ЛИКВИДАЦИИ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ

B1. Vállalkozó köteles munkavállalóit a Megrendelő Védelmi Tervének vonatkozó szakaszaiból, a menekülési útvonalokról, továbbá a gyülekezési helyekről kioktatni.

B1. Подрядчик обязан провести инструктаж для своих работников по соответствующим разделам Плана Защиты Заказчика, о путях эвакуации, далее - о местах сбора.

B2. Vállalkozó munkavállalói a robbanásveszélyes területen csak antisztatikus ruházatot viselhetnek, és szikramentes szerszámokat használhatnak. (Ettől eltérni csak Megrendelő írásos engedélye alapján lehet.) Ezen területekre gyújtóeszközt (gyufa, öngyújtó, stb.) bevinni csak a B3-B4 pontoknak megfelelően szabad.

B2. Работники Подрядчика на взрывоопасных рабочих площадках могут носить только антистатическую одежду и использовать инструменты, не дающие искру. (Отклониться от этого возможно только на основании письменного разрешения Заказчика.) Приносить на эти рабочие площадки зажигательные средства (например, спички, зажигалки) разрешается только согласно пунктам B3-B4.

Tűzveszélyes tevékenység megkezdésének feltételei

Условия начала огнеопасной деятельности

B3. Alkalmoszerű tűzveszélyes tevékenységet minden esetben csak előzetes, írásban rögzített feltételek alapján szabad végezni. A feltételek megállapítása a munkát elrendelő feladata, melyet a tevékenységek helye szerinti létesítmény vezetőjével vagy megbízottjával egyeztetni kell, aki ezt a – helyi sajátosságoknak megfelelő – tűzvédelmi előírásokkal köteles kiegészíteni. Vállalkozó a Megrendelőnél rendszeresített „Alkalmoszerű tűzveszélyes tevékenységi engedély” nyomtatványt köteles használni.

B3. В отдельных случаях огнеопасную деятельность всегда разрешается только на основе предварительно установленных условий, зафиксированных в письменной форме. Установление условий является задачей лица, распорядившегося о выполнении работ. Условия должны быть согласованы с соответствующим руководителем объекта или его заместителем, на территории которого проводится деятельность, и который обязан дополнить их требованиями пожарной защиты, соответствующими местным условиям. Подрядчик обязан



использовать бланк «Разрешение на проведение иногда огнеопасной деятельности», который введен в пользование у Заказчика.

Tűzveszélyes tevékenység személyi feltételei

B4. Jogszámban meghatározott tűzveszélyes tevékenységet csak tűzvédelmi szakvizsgálóval rendelkező, egyéb tűzveszélyes tevékenységet a tűzvédelmi szabályokra, előírásokra kioktatott személy végezhet. Vállalkozó köteles a szakvizsga bizonyítványt, oklevelet vagy azok másolatát az alkalomszerű tűzveszélyes tevékenységi engedéllyel együtt a munkavégzés helyszínén tartani.

B5. A hegesztő berendezések üzemeltetőjének nevét a berendezéseken jól látható módon fel kell tüntetni. A nem azonosítható hegesztő berendezéseket a Megrendelő elszállíthatja.

Tűzveszélyes tevékenység tárgyi feltételei

B6. Vállalkozónak az általa végzendő munkától függően megfelelő mennyiségű és oltásteljesítményű tűzoltó eszközzel, tűzoltó készülékekkel kell rendelkeznie, amit a terület átadás-átvételi jegyzőkönyvben kell rögzíteni. Ezek készenléti állapotának és nyilvántartásának meg kell felelnie a vonatkozó jogszabályi előírásoknak.

B7. Munkavégzés helyén csak a vállalkozói szerződésben meghatározott tevékenységhez szükséges mennyiségű

Персональные условия проведения огнеопасной деятельности

B4. Огнеопасную деятельность, определенную нормативным правом, может выполнять только то лицо, кто сдал профессиональный экзамен по пожарной защите, проинструктирован о предписаниях, правилах выполнения прочей огнеопасной деятельности. Подрядчик обязан держать на месте выполнения работы аттестат, грамоту или их копии вместе с разрешением на выполнение иногда огнеопасной деятельности.

B5. Имя оператора сварочного оборудования должно быть ясно видимым на устройстве. Неопознанное сварочное оборудование Заказчик может удалить.

Материальные условия выполнения огнеопасной деятельности

B6. В зависимости от выполняемой работы Подрядчик обязан располагать огнетушителями в соответствующем количестве и мощностью огнетушения, что должно быть отмечено в протоколе передачи-приема рабочей территории. Состояние их готовности и их учет должен соответствовать предписаниям касательно нормативных правил.

B7. Сгораемый материал на месте проведения работы должен находиться только в таком



éghető anyag lehet. Az ilyen anyagokat a munkavégzés helyétől biztonságos távolságban lehet tárolni, a tényleges veszélyt jelző piktogram alkalmazásával.

количестве, в котором он нужен для выполнения деятельности, определенной в договоре. Такие материалы можно складировать на безопасном расстоянии от места выполнения работы, применяя пиктограммы, обозначающие действительную опасность.

B8. Gázpalackok, valamint robbanásveszélyes és tűzveszélyes tűzveszélyességi osztályba tartozó folyadékok üzemépület határain belül nem tárolhatók.

B8. Хранить газовые баллоны, а также жидкости, которые относятся к взрывоопасному, огнеопасному классу опасности, хранить в пределах заводского здания нельзя.

B9. Tárolóterületet kialakítani, vagy egyéb felvonulási építményeket telepíteni csak a robbanásveszélyes területeken kívül, a „Munkaterület átadási-átvételi jegyzőkönyv”-vel átadott munkaterületen lehet, meghatározott időre, a vonatkozó előírásoknak megfelelően. A tárolóterületet, valamint a felvonulási építményeket azonosításra alkalmas felirattal kell ellátni.

B9. Образовывать территории для хранения или устанавливать прочие строительные постройки можно только вне взрывоопасной территории, на рабочей территории, переданной протоколом «Передачи-приема рабочей территории» на определенное время, согласно соответствующим предписаниям. Территорию склада, а также здания строительной площадки необходимо снабдить идентификационными надписями.

B10. Vállalkozó által használt tároló konténerekben tűzveszélyes, robbanásveszélyes anyagok, berendezések tárolása tilos (gázpalackok, tűzveszélyes folyadék, festék, stb.).

B10. В контейнерах, использованных Подрядчиком, запрещается хранение огнеопасных, взрывоопасных материалов, оборудования (газовых баллонов, огнеопасных жидкостей, красок, итд.).

B11.A felvonulási épületeket/konténereket áramtalanító villamos főkapcsolóval kell felszerelni és azokat a munkaidő letelte után a főkapcsolóval feszültségmentesíteni. A konténerben 1 db előírás szerinti tűzoltó készüléket kell tartani.

B11.B зданиях строительной площадки,/контейнерах необходимо установить главный электрический выключатель для обесточивания, и после окончания рабочего дня их надо обесточить. В контейнере в соответствии с предписанием необходимо держать один огнетушитель.

B12.A helyiségek kulcsát olyan helyen kell tartani, hogy tűz esetén ahhoz a

B12.Ключи от помещений надо хранить в таком месте, что в случае



tűzoltást végzők könnyen hozzáférhessenek. A kulcstároló helyét az ajtón elhelyezett táblán kell jelölni.

пожара они были легко доступны для выполняющего тушение пожара персонала. Место хранения ключей необходимо отметить на таблице, расположенной на двери.

Tűzesetek

Случаи пожара

B13.A Vállalkozó feladatának ellátása során keletkezett tűzesetet az ISD Dunafer Zrt. Létesítményi Tűzoltóság 25/58-44-10 telefonszámán kívül a Keramet Hungary Kft. főművezetőjének (tel: **25/58-28-64, +36/30-791-4358**) is jelenteni kell.

B13.B процессе выполнения работ Подрядчиком в случае возникновения пожара необходимо доложить Пожарной службе ЗАО ИСД Дунаферр по телефону 25/58-44-10, а также главному мастеру ООО КЕРАМЕТ Венгрия (тел.: **25/58-28-64, +36/30-791-4358**).

B14.Az itt nem szabályozott tűzvédelmi kérdésekben, az 54/2014. (XII. 5.) BM rendelet az Országos Tűzvédelmi Szabályzatról és egyéb hatályos rendelkezések előírásai szerint és ezen szerződésmelléklet „Általános Előírások” 10. pontjában leírtakat figyelembe véve kell eljárni.

B14.B тех вопросах пожарной охраны, которые тут не регламентируются, необходимо следовать предписаниям ВМ (Министерства Внутренних Дел) 54/2014. (XII. 5.) о Национальном Регламенте Пожарной Охраны прочим действующим предписаниям, и принимая во внимание описанное в пункте 10. настоящего приложения договора «Общие Предписания».

„C” KÖRNYEZETVÉDELMI ELŐÍRÁSOK

„C” ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ НОРМАТИВЫ

Megrendelő szerződéses partnerétől elvárja, hogy az általa nyújtott szolgáltatást a hatályos környezetvédelmi jogszabályok, hatósági előírások és az alábbi követelmények betartásával végezze:

Заказчик требует от партнера по договору выполнение оказанной им услуги в соответствии с действующими экологическими правовыми нормативами, ведомственными регламентами и нижеследующими требованиями:

C1. Vállalkozó köteles olyan szolgáltatást nyújtani (tervezés, építés, telepítés, beszállítás, karbantartás, bontás stb.), melynek környezeti hatásai a Megrendelő tevékenységének jogszerűségét, működésének biztonságát nem veszélyezteti, továbbá Vállalkozó tevékenysége nem okozhatja a talaj, a talajvíz és a levegő

C1. Подрядчик обязан предоставлять такие услуги (проектирование, строительство, сооружение, поставка, техническое обслуживание, демонтаж, итд.), которые не подвергают опасности законность, безопасность функционирования, и далее, деятельность Подрядчика не может причинять загрязнение почвы,



szennyezését.

грунтовой воды и воздуха.

Környezetvédelmi képviselő

Экологическое представительство

C2. Vállalkozó Megrendelő nevében környezetvédelmi ügyekben nem járhat el, kivéve, ha erről a szerződés másként rendelkezik.

C2. Подрядчик не имеет право выступать вместо Заказчика в экологических процессах, кроме тех случаев, когда в договоре это предусмотрено по-другому.

Hulladékkezelés

Обращение с отходами

C3. Vállalkozó a munkája során keletkező hulladékait szelektíven, a terület átadás-átvételekor a környezetvédelmi munkatárssal (tel: 20/913-7348), valamint a munkaterület átadójával közösen meghatározott helyen és módon köteles gyűjteni.

C3. Подрядчик обязан возникшие в ходе его деятельности отходы, собирать селективно, в том месте и тем методом, которые были определены при передаче - приемке рабочей территории совместно с сотрудником экологической службы (тел: 20/913-7348), а также с лицом, передавшим рабочую территорию.

C4. A szerződés szerinti tevékenység során keletkező ipari és veszélyes hulladékok elszállításáról, ártalmatlanításáról Megrendelő gondoskodik, kivéve, ha a szerződés másként rendelkezik. Ebben az esetben a hulladék tulajdonjoga a Vállalkozót illeti a szállítás, ártalmatlanítás, nyilvántartás, hatósági adatszolgáltatás minden felelősségével és költségével együtt.

C4. О вывозе, обезвреживании промышленных и опасных отходов заботится Заказчик, при передаче - приемке территории, кроме тех случаев, когда в договоре это предусмотрено по-другому. В этом случае право собственности отходов принадлежит Подрядчику вместе со всеми расходами и ответственностью за транспорт, обезвреживание, предоставление данных государственным ведомостям.

C5. A munka csak akkor tekinthető befejezettnek, ha a hulladékok a szerződésben foglaltaknak megfelelően vagy szelektíven összegyűjtésre vagy elszállításra kerültek. A hulladékok szerződésnek megfelelő kezelése a munka átvételének egyik feltétele.

C5. Работа принимается как законченная только тогда, если отходы были собраны селективно или увезены в соответствии договорным условиям. Обращение с отходами согласно договору является одним из условий принятия работы.

Veszélyes anyagok használata, kezelése

Использование опасных материалов, их обработка

C6. Vállalkozó a munkavégzés során

C6. Использование Подрядчиком



tiltott anyagokat és készítményeket nem használhat fel. a veszélyes anyagok és készítmények alkalmazását kerülni kell, amennyiben mégis szükséges a használatuk, akkor azok biztonságtechnikai adatlapjait beszerzi, és a biztonságtechnikai adatlapok által meghatározott szabályokat betartja. A veszélyes anyagok és készítmények használatának szándékát előre bejelenti.

запрещенных материалов в ходе работы не допускается, использование опасных веществ и препаратов надо избегать, поскольку их использование все же необходимо, тогда необходимо обзавестись их бланками с данными по технике безопасности, и соблюдать правила, определенные в бланках техники безопасности. Предварительно необходимо заявлять о намерении использования опасных веществ и препаратов.

C7. Vállalkozó a használatban lévő veszélyes anyagok és készítmények tárolását, felhasználását, valamint a keletkező veszélyes hulladékok tárolását köteles úgy végezni, hogy az a talajba, vagy a csatornába kerülés lehetőségét kizárja.

C7. Подрядчик обязан осуществить хранение, использование им опасных веществ и препаратов, а также хранение образованных опасных отходов таким образом, что возможность попадания в почву или в канализацию было исключено.

Vállalkozó környezetvédelmi felelőssége

Экологическая ответственность Подрядчика

C8. A telephelyen okozott környezetszennyezés (hulladék, talaj-, vízszennyezés) megszüntetése a Vállalkozó feladata. Amennyiben írásbeli felszólítás ellenére sem szünteti meg, akkor Megrendelő azt saját költségén felszámolja, megszünteti, költségét pedig jogosult a Vállalkozó felé tovább számlázni, illetve a vállalkozói díjat ezen az összeggel csökkenteni.

C8. Ликвидация последствий причиненного загрязнения окружающей среды (отходы, загрязнение почвы, грунтовой воды) является задачей Подрядчика. Поскольку он не выполнит ликвидацию вопреки письменному требованию, тогда Заказчик выполнит ликвидацию за собственный счет, и имеет право наложить расходы на счет Подрядчика, или уменьшить этой суммой вознаграждение Подрядчика.

„D” ENERGIAGAZDÁLKODÁSI ELŐÍRÁSOK

„D” Нормативы энергетического хозяйства

A Keramet Hungary Kft. vezetése elkötelezett az energiateljesítmény folyamatos javítása iránt.

Руководство ООО КЕРАМЕТ Венгрия взяло на себя обязательство непрерывно улучшать энергетические показатели мощности.



Alapvető célkitűzésünk az energiák leghatékonyabb felhasználása, az energiával történő takarékoskodás és az energiaköltségek csökkentése.

Нашей основной целевой программой является самое эффективное использование энергии, экономия энергии и снижение расходов на энергию.

D1. Megrendelő a területén szerződés alapján tevékenykedő vállalkozók részére a helyszíni munkákhoz szükséges energiákat (elektromos áram, sűrített levegő, gőz, ipari víz stb.) – általában – térítésmentesen biztosítja. A térítésmentesség nem jelenthet pazarlást, ezért elvárjuk a biztosított energiák takarékos használatát.

D1. Заказчик для работающих на его площадке договорных подрядчиков безвозмездно обеспечивает – обычно – нужные для выполнения местных работ энергии (электрический ток, сжатый воздух, водяной пар, промышленная вода, и т.д.). Безвозмездность не должна привести к расточительству, поэтому мы ставим требование экономного использования предоставленных энергий.

D2. Elvárjuk továbbá, hogy beszállítóink és alvállalkozóink az energiahordozókat csak a technológiai leírásokban leírt módon használják és minden esetben törekedjenek az energia-hatékony és költségcsökkentő módszerek alkalmazására.

D2. Далее, мы ставим требование, чтобы наши поставщики и субподрядчики употребляли энергоносители только заданными в технологических описаниях методами, и в каждом случае стремились использовать с энергетической точки зрения экономные и снижающие расходы методы.

D3. Azokban a helyiségekben, ahol nem tartózkodik személyzet, a szükségtelen világításokat kérjük lekapcsolni, valamint a fűtött helyiségek, csarnokok nyílászáróit lehetőség szerint zárva tartani.

D3. Просим выключить электрическое освещение в помещениях, в которых никто не находится, а также двери и окна отопляемых помещений, крупномасштабных залов, по возможности держать закрытыми.

D4. A klimatizált helyiségekben a légkondicionáló berendezéseket a külső hőmérséklet alatt legfeljebb 5°C-al szabad működtetni.

D4. Работа кондиционеров в климатизированных помещениях должна быть отрегулирована так, чтобы они обеспечивали максимум на 5 °C ниже внешней температуры.

.....
KERAMET Hungary Kft
Megrendelő

.....
Vállalkozó